



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1515
10 August 2004

RUSSIAN
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Шестидесятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1515-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в понедельник,
18 марта 2002 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н ДЬЯКОНУ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (продолжение)

Первоначальный доклад Лихтенштейна

Проект заключительных замечаний в отношении четвертого периодического доклада
Молдовы

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 10 мин.

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ЗАМЕЧАНИЙ И ИНФОРМАЦИИ,
ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ
СО СТАТЬЕЙ 9 КОНВЕНЦИИ (Пункт 6 повестки дня) (продолжение)
(CERD/C/394/Add.1)

Первоначальный доклад Лихтенштейна (CERD/C/394/Add.1)

1. По приглашению Председателя делегация Лихтенштейна занимает места за столом Комитета.
2. Г-н ФРИК (Лихтенштейн) подчеркивает, что несмотря на небольшую площадь своей территории, малую численность населения и компактную экономику и администрацию Лихтенштейн как полноправный член международного сообщества глубоко привержен соблюдению всех своих обязательств, особенно тех из них, которые касаются защиты прав человека и фундаментальных свобод. Он стал участником всех основных международных документов по этому вопросу и прилагает особые усилия по выполнению всех своих обязательств, касающихся представления докладов. Со времени представления настоящего доклада Лихтенштейн ратифицировал Факультативный протокол к Конвенции о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин и Римский статут Международного уголовного суда, а также подписал Протокол № 12 к Европейской конвенции о защите прав человека и основных свобод, Конвенцию против трансграничной организованной преступности и три протокола к ней и два факультативных протокола к Конвенции о правах ребенка. Большое значение, которое его страна придает эффективному наблюдению за осуществлением этих документов, подчеркивает тот факт, что его правительство согласилось с поправкой к статье 8 Конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Кроме того, в настоящее время готовится заявление в соответствии со статьей 14.
3. Лихтенштейн - это государство с монистическими традициями. Как и все международные договоры, к которым присоединился Лихтенштейн, Конвенция имеет преимущественную силу перед внутренним правом. Это, однако, не означает, что все нормы международного права обязательно применяются во всех случаях и могут быть применимы в национальных судах. В этой связи положения международных договоров обычно конкретно учитываются в национальном законодательстве, с тем чтобы они могли служить основанием для вынесения судебных решений. Статус Конвенции будет значительно усилен за счет расширения юрисдикции Верховного суда в рамках процедур, предусмотренных статьей 14 Конвенции.

4. По состоянию на конец 2000 года 34,4% постоянно проживающего в стране населения составляют иностранцы, на долю которых приходится 64,2% от общей численности работающего населения. Для решения проблемы иммиграции Лихтенштейн пошел на некоторые послабления принципа свободного передвижения лиц в рамках Европейской экономической зоны (ЕЭЗ). После присоединения к этой зоне законодательство Европейского союза было перенесено в правовую систему Лихтенштейна, что привело к значительным изменениям в правовом статусе граждан ЕЭЗ. Однако в миграционной политике в отношении граждан других государств Лихтенштейн по-прежнему руководствуется главным образом принципом взаимности.

5. Интеграции огромного числа иностранцев, постоянно проживающих и работающих в Лихтенштейне, способствует отсутствие сегрегации в жилищной сфере, хотя нельзя исключать отдельных случаев дискриминации. Интеграции способствует также тот факт, что большинство иностранцев приезжают из соседних немецкоязычных стран и что правительство активно поддерживает различные инициативы, направленные на поощрение межкультурного диалога. Другим фактором, оказывающим положительное воздействие на интеграцию, является право каждого свободно исповедывать свою религию в Лихтенштейне. Разнообразие религий - это относительно новое явление и некоторые люди по-прежнему пользуются религиозной инфраструктурой, существующей в приграничных районах Швейцарии или Австрии.

6. Его страна столкнулась с массовым притоком людей, стремящихся найти убежище, спасаясь от вооруженного конфликта в Косово. Вначале присутствие столь значительного количества беженцев вызывало у населения Лихтенштейна чувство неопределенности и смутные опасения, однако постепенно вновь прибывающим стали оказывать более радушный прием. Он рад заявить, что политика в отношении беженцев никогда не эксплуатировалась политиками для завоевания голосов сторонников правого крыла. Кроме того, предоставленная беженцам возможность работать улучшила взаимное понимание и повысила уровень посещаемости школ детьми беженцев. Возможность накапливать денежные сбережения способствует также тому, что беженцы стали охотнее участвовать в программах репатриации. В 2001 году правительство выделило 3 млн. шв. франков в поддержку программы добровольного возвращения беженцев.

7. В мае 2001 года правительство Лихтенштейна учредило независимую комиссию историков для изучения роли страны во второй мировой войне и выявления фактов содействия сокрытию или переводу средств, украденных у жертв нацистского режима. Для того чтобы Комиссия могла проводить свои расследования, парламент принял закон, регулирующий доступ ко всем документам и архивам, в том числе, находящимся у

частных лиц. Комиссии было поручено завершить свою работу в течение двух лет. Ожидается, что ее выводы послужат началу публичной дискуссии и дополнят знания об этом периоде истории.

8. После представления доклада правый экстремизм пошел на убыль, даже несмотря, как это следует признать, на некоторые отдельные случаи его проявления. В этой связи мандат межведомственной координационной группы был дополнен такими вопросами, как предотвращение насилия со стороны молодежи в целом и подготовка к созданию национальной комиссии, которая будет консультировать правительство в отношении всеобъемлющей политики в области предотвращения насилия. Поскольку симпатия к правому движению, как представляется, становится модной тенденцией среди молодежи - и не потому, что она действительно верит в экстремизм, а, скорее, из-за того, что она поддается давлению своих сверстников, - преподаватели готовы принимать решительные меры против любой формы расистского поведения и даже сообщать об этом в полицию. Новый пункт 5 статьи 33 Уголовного кодекса Лихтенштейна предусматривает, что мотивированные расизмом правонарушения подлежат более суровому наказанию и это отражает их прямое неприятие. В прошлом году государственная прокуратура возбудила расследование четырех дел, связанных, в частности, с предполагаемыми нарушениями статьи 283 Уголовного кодекса. Одно дело было направлено в суд, который приговорил молодого правонарушителя к восьми месяцам лишения свободы условно за свершение актов насилия, хотя и не в связи с нарушением статьи 283.

9. Его делегация убеждена, что совместные усилия Европейской комиссии по борьбе с расизмом и нетерпимостью (ЕКРП) и Комитета помогут властям Лихтенштейна определить дальнейшие меры, способствующие ликвидации и предотвращению всех форм расовой дискриминации, и в этой связи очевидно, что выводы Комитета послужат для Лихтенштейна руководством при разработке национального плана действий по осуществлению Дурбанской программы действий.

10. Г-н ХЕРНДЛЬ (Докладчик по стране) отмечает, что глава делегации Лихтенштейна в своем вступительном слове представил ряд интересных подробностей о новых фактах. Случай Лихтенштейна действительно подтверждает, что малое означает хорошее, поскольку страна выполнила все процедурные требования Конвенции. Своевременное представление всеобъемлющего доклада свидетельствует об искреннем намерении правительства в полной мере осуществлять Конвенцию, а также о его искренней заинтересованности в предотвращении расовой дискриминации, при этом его просьба к Комитету высказать замечания говорит о его готовности к диалогу. Еще одним проявлением его искренних намерений является ратификация поправки к статье 8 Конвенции. Доклад подготовлен в соответствии с руководящими указаниями Комитета и

дает четкое представление о правовой ситуации в стране в том, что касается осуществления Конвенции, однако он хотел бы, чтобы в будущих докладах было представлено больше статистических данных и сведений о конкретных случаях расовой дискриминации или неблагоприятных тенденциях в этой области. Вместе с тем приятно отметить, что Лихтенштейн до ратификации Конвенции внес поправки в свои законы, с тем чтобы обеспечить их соответствие с ней и чтобы правительству не пришлось высказывать какие-либо оговорки.

11. Тем не менее он хотел бы получить разъяснение в отношении действительного статуса Конвенции во внутреннем праве Лихтенштейна, поскольку заявление главы делегации о том, что Конвенция имеет примат над внутренним законодательством и что она может непосредственно применяться соответствующими органами, как представляется, противоречит информации, содержащейся в пунктах 40 и 74 доклада.

12. Согласно докладу, на Верховный суд возложена конкретная обязанность по защите прав, гарантированных в Конституции, и прав, изложенных в Европейской конвенции о правах человека и основных правозащитных документов Организации Объединенных Наций. Почему такая обязанность возлагается конкретно на Верховный суд, а не на судебную систему в целом? Как сообщается, государство-участник рассматривает вопрос об изменении закона, регулирующего деятельность Верховного суда, с тем чтобы он мог непосредственно рассматривать сообщения о нарушениях Конвенции. В докладе отмечается, что Верховный суд уже может рассматривать вопросы, имеющие отношение к Международному пакту о гражданских и политических правах.

13. Он с одобрением относится к тому, что правительство предприняло ряд инициатив в ожидании присоединения к Конвенции, и отмечает, что для государства-участника исключительно важно сделать это до ратификации. Так, например, правительство уже создало механизмы мониторинга, а Управление социального обслуживания провело ряд исследований, касающихся расовой дискриминации и нетерпимости. Европейская комиссия по борьбе с расизмом и нетерпимостью (ЕКРП) рекомендовала государству-участнику провести обследование населения для выявления причин ксенофобии или правого экстремизма и правительство уже провело такое обследование. Он приветствует расширение масштабов инициативы "Действуем вместе" и "Проекта для женщин-мигрантов" и отдает должное правительству за разработку "программы интеграции" в рамках усилий по предотвращению нарушений Конвенции.

14. Он отмечает, что хотя правительство принимает меры по интеграции женщин, имеющих иностранное гражданство, Комитет по ликвидации дискриминации в

отношении женщин (КЛДЖ) выразил обеспокоенность в связи с сохранением патриархального типа поведения, который может быть источником дискриминации.

15. В соответствии с Уголовным кодексом расистская мотивация считается отягчающим обстоятельством. В докладе перечислены пять конкретных дел о привлечении к ответственности за совершение наказуемых правонарушений, связанных с экстремизмом расистского толка. Результаты одного из таких дел, а именно третьего по счету не совсем понятны, поскольку в докладе говорится, что ответчик был признан виновным и был приговорен к штрафу и выплате компенсации за ущерб, однако уголовному наказанию он не был подвергнут. Было ли наложено на виновника дисциплинарное взыскание? В законодательстве Лихтенштейна, несомненно, существуют эффективные меры правовой защиты как в рамках уголовного судопроизводства, так и в рамках гражданского процесса.

16. Государству-участнику предлагается продолжать усилия, направленные на развитие межкультурного диалога. Тот факт, что правый экстремизм стал модной тенденцией среди молодежи, вызывает тревогу и требует от властей бдительности. Если говорить о недостатках в осуществлении Конвенции, то это методы ее пропагандирования. Хотя она была опубликована в National Law Gazette, и пресса узнала о ней благодаря процессу ратификации, следует предпринимать дальнейшие усилия для ознакомления с ней живущих в стране лиц иностранного происхождения, чтобы они знали о своих правах.

17. Г-н БОССАЙТ благодарит правительство Лихтенштейна за своевременное представление первоначального доклада, что, к сожалению, имеет место довольно редко, а также за высокое качество доклада. Отметив значительную долю иностранцев в общей численности населения, он спрашивает о процедуре натурализации, которая, как сообщается, содержит требование о постоянном проживании в течение 15 лет. Должны ли ходатайствующие лица отвечать каким-либо другим критериям? Каким образом, например, гражданство предоставляется детям иностранных граждан, постоянно проживающих в стране, или супругам граждан Лихтенштейна, имеющим иное гражданство? Отметив, что, согласно докладу, государственными служащими могут быть и иностранные граждане, он спрашивает, гражданство каких государств допускается на государственной службе.

18. Конвенции предоставлен "минимальный статус, равноценный статусу закона". Что это в действительности означает? Какова взаимосвязь между Конвенцией и законами, принятыми после присоединения к ней страны? Он приветствует тот факт, что государство-участник уже сделало заявление, необходимое для внесения поправки в статью 8 Конвенции, и сдало заявление в соответствии со статьей 14.

19. Г-н ВАЛЕНСИЯ РОДРИГЕС отмечает высокую долю иностранцев среди 33 000 человек, проживающих в Лихтенштейне, и тот факт, что около 25 000 иностранцев имеют здесь работу. Лихтенштейн, образующий единое экономическое пространство со Швейцарией, имеет сильную экономику, низкий уровень детской смертности и высокую ожидаемую продолжительность жизни. Конституция и законы содержат положения, предусматривающие наказания за расовую дискриминацию и устанавливающие равенство всех граждан перед законом. В докладе отмечается, что права иностранцев определяются в первую очередь международными договорами или в отсутствие таковых на основе взаимности. Как это происходит на практике? Какие критерии применяются к иностранцам в случае отсутствия положений в договорах или если соответствующее государство не приняло никаких норм отношении режима для граждан Лихтенштейна?

20. Отметив, что для учета договоров во внутреннем праве никакого конкретного управомочивающего законодательства не требуется, он спрашивает, можно ли в суде прямо сослаться на положения Конвенции, и обращает внимание на тот факт, что статьи 4 и 6 в любом случае требуют принятия национальных критериев. Из доклада ясно вытекает, что небольшое число женщин-иностранок находится в особенно неблагоприятном положении в отношении условий работы и жизни и что в связи с этим они сталкиваются с двойной дискриминацией. Может ли делегация представить информацию о мерах, принимаемых для преодоления этих трудностей. Полезной была бы также дополнительная информация о мерах, принимаемых для борьбы с правым экстремизмом, о чем идет речь в пункте 80 доклада.

21. Положения статьи 283 Уголовного кодекса достаточно близко соответствуют положениям Конвенции. Применялась ли когда-либо эта статья при рассмотрении дел, связанных с расовой или этнической дискриминацией? Какое неравенство существует между гражданами и иностранцами в отношении права на приобретение собственности? Равны ли условия труда, в частности оплата за одинаковый труд и условия найма и увольнения для граждан и иностранцев и распространяется ли на них равный режим охраны труда? Имеют ли иностранцы равный доступ к социальному обеспечению, здравоохранению и предоставлению жилья?

22. Делегации следует представить конкретную информацию о критериях, применимых в отношении статьи 6. Согласно докладу для предъявления претензий о компенсации требуется выставить гражданский иск. Это, несомненно, сопряжено с длительной процедурой, которая фактически блокирует соблюдение этой статьи. Правительство должно продолжить отслеживать случаи дискриминационного обращения и расизма и

привлекать за это к судебной ответственности, а также информировать Комитет о событиях в этой области.

23. Г-н де ГУТТ отмечает, что, хотя Лихтенштейн является весьма небольшой и обеспеченной страной, для него характерны многие особенности, аналогичные для других стран этого региона. В нем наблюдается высокая доля иммигрантов, а политика в области натурализации такая же, как у его соседей. Развитие ксенофобии и правого экстремизма - это явление, также не чуждое всему региону. По этому вопросу выступление делегации представляется менее тревожным, чем сам доклад. Произошло ли какое-либо улучшение? Правительству следует информировать Комитет о мерах, принимаемых для борьбы с этим явлением.

24. Действующее законодательство, как представляется, отвечает требованиям статьи 4. Вместе с тем некоторые возбужденные дела не привели к обвинительным приговорам. Видимо, в судах было бы целесообразно проводить кампании по расширению осведомленности. Комитет особенно интересуют усилия в области информации и просвещения молодежи.

25. Согласно пункту 40 доклада для автоматического вступления в силу положений Договора должны быть соблюдены определенные условия. Какие статьи Конвенции отвечают этим условиям и какие, наоборот, требуют принятия уполномочивающего законодательства? Отметив намерение правительства внести поправки в закон, регулирующий деятельность Верховного суда, с тем чтобы Суд был компетентен получать и рассматривать жалобы в соответствии со статьей 14, он спрашивает, когда это положение вступит в силу. Наконец, может ли делегация представить Комитету обновленную информацию о мерах по обеспечению отделения церкви от государства?

26. Г-н ПИЛЛАИ спрашивает, сколько детей беженцев посещают школу, и просит сообщить, почему Верховный суд стал участвовать в рассмотрении одного дела, касающегося посещаемости школы. Как конкретно проявляется "рост тенденций к насильственным действиям", отмечаемый среди молодежи, в частности молодых людей, придерживающихся правоэкстремистских взглядов, и какие действия предпринимаются для преодоления этих тенденций? Какова структура языковых и социальных предметов, преподаваемых не говорящим на немецком языке детям школьного возраста?

27. Г-н ЮТСИС, ссылаясь на пункт 4 доклада, просит представить более подробную информацию об основных национальностях иммигрантов, приехавших в Лихтенштейн не из европейских стран.

28. Касаясь пункта 136, он просит делегацию разъяснить, что означает утверждение о том, что действия, совершаемые молодежью под влиянием ксенофобных настроений, можно объяснить появлением в рамках процесса их общего развития более ярко выраженной склонности к агрессии, "особенно среди молодых мужчин". Он не согласен с содержащимся в этом же пункте утверждением, что основной причиной этого явления является наличие склонности к агрессии и насилию, в то время как правозэкстремистские идеологии используются как прикрытие или как наиболее приемлемая, по мнению молодых людей, форма выражения их внутренней мотивации. По его мнению, именно экстремистская идеология является причиной агрессии, а не наоборот. В этой связи в пункте 138 больше не говорится только о молодежи, а отмечается трудная задача преодоления в полной мере скрытых ксенофобных настроений, существующих среди широкой прослойки населения. Таким образом, поведение молодых мужчин - это не исключение, а симптом более глубокой проблемы. В пункте 138 приводится ряд причин, вызывающих чувство неопределенности. Некоторые группы "других" воспринимаются как угроза, поскольку для них понятие культуры носит менее абсолютный характер и они подходят к ней с иных позиций. Каковы исходные мотивы этих проявлений ксенофобии? Такие выпады представляют собой не просто проблему, связанную с группами молодых мужчин, они имеют более глубокие социально-культурные корни.

29. Касаясь вопроса об отделении церкви от государства, который затрагивается в Конвенции, он отмечает, что религия того или иного лица часто связана с конкретной этнической группой. Поощрение отделения церкви от государства обеспечивает более широкое равенство между различными религиями и может способствовать установлению большего равенства между различными этническими или национальными группами.

30. Делегация Лихтенштейна покидает зал заседаний.

Проект заключительных замечаний в отношении первоначального, второго, третьего и четвертого периодических докладов Молдовы (CERD/C/60/Misc.29/Rev.2)

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть проект заключительных замечаний в отношении первоначального, второго, третьего и четвертого периодических докладов Молдовы.

32. Г-н ПИЛЛАЙ (Докладчик по стране) говорит, что рассматриваемый Комитетом текст представляет собой пересмотренный проект, включающий письменные и устные предложения, высказанные членами Комитета.

Пункты 1 и 2

33. Пункты 1 и 2 принимаются.

Пункт 3

34. Г-н КАЕРУМ отмечает, что в интересах более точного отражения положения в Приднестровье, регионе, в котором существует серьезный конфликт с этнической окраской, он предлагает изменить формулировку пункта следующим образом: "Комитет отмечает, что государство-участник переживает трудный переходный период и сталкивается с серьезными экономическими и социальными проблемами. Кроме того, государство не может осуществлять свою юрисдикцию на части своей территории, а именно в районе Приднестровья, в котором, согласно полученной Комитетом информации, широкое распространение получила дискриминационная практика".

35. Г-н РЕШЕТОВ соглашается с первой частью предложения г-на Каерума, но не поддерживает его вторую часть. Комитету не следует выносить суждение о происходящем, не заслушав, если можно так сказать, "другую сторону".

36. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВЕС соглашается с г-ном Решетовым. Он предлагает следующую формулировку: "Комитет отмечает, что государство-участник переживает трудный переходный период и сталкивается с серьезными экономическими и социальными проблемами. Кроме того, государство не может осуществлять свою юрисдикцию на части своей территории, а именно в районе Приднестровья". Комитет не может оценивать ситуацию на основе нескольких предложений, содержащихся в докладе страны, или информации, полученной из других источников.

37. Г-н АМИР говорит, что многие государства, ставшие независимыми после 1989 года, переживают трудный переходный период; подчеркивание этого факта применительно к Молдове может создать ощущение, что это не характерно для других стран. Он также не понимает, что означает и с какой целью используется фраза "не может осуществлять свою юрисдикцию на части своей территории".

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что Комитет употреблял такую фразу применительно ко многим странам, находящимся в аналогичных условиях, включая Грузию и Литву, хотя и не во всех подобных случаях.

39. Г-н БОССАЙТ поддерживает предложение г-на Каерума, однако предлагает заменить слова "согласно полученной Комитетом информации" словами "согласно

информации, представленной государством-участником", поскольку именно Молдова информировала Комитет о имеющей место дискриминации в районе Приднестровья.

40. Г-н АБУЛ-НАСР соглашается с предложением г-на Боссайта.

41. Г-н ХЕРНДЛЬ отмечает, что в принципе он разделяет мнения, высказанные г-ном Решетовым и г-ном Линдгреном Алвесом. В качестве фактора, мешающего государству-участнику осуществлять Конвенцию, выступает не практика, имеющая место в Приднестровье, а тот простой факт, что Молдова не может осуществлять там свою юрисдикцию.

42. Г-н СИСИЛИАНОС говорит, что объективные и подтверждающие друг друга сообщения о событиях в Приднестровье были получены от Совета Европы, Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ) и ряда других межправительственных органов; учитывая, что о дискриминационной практике в этой части территории Молдовы широко известно, Комитету следует занять ту или иную позицию, хотя бы и в косвенном плане. Компромиссное предложение г-на Боссайта замечательно, поскольку Комитет не будет прямо высказывать свою позицию, но при этом не будет игнорировать наличие серьезной европейской проблемы.

43. Г-н ПИЛЛАЙ (Докладчик по стране) отмечает, что он выступает за то, чтобы завершить предложение словами "в районе Приднестровья". Ссылку на серьезную дискриминацию, имеющую место в Приднестровье, следует включить в раздел, посвященный выражению обеспокоенности и рекомендациям.

44. Г-н БОССАЙТ говорит, что в случае включения такой ссылки в раздел, посвященный выражению обеспокоенности и рекомендациям, может создаться впечатление, что Комитет порицает государство-участник. Поэтому любую такую формулировку следует сохранить в разделе, посвященном факторам и трудностям, препятствующим осуществлению Конвенции. Что плохого в том, если будет сделана ссылка на государство-участник? Комитет просто продемонстрирует, что ему известно о существовании там серьезной проблемы.

45. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что его интересует логика утверждения г-на Сисилианоса о том, что Приднестровье - это европейская проблема и что поэтому Комитет не может молчать, в то время когда он забыл о миллионе африканцев, погибших в результате геноцида. Никто на Генеральной Ассамблее, прочтя текст, не поймет, что происходит или кого следует винить. Государство-участник сообщило о происходящих

там событиях, и Комитету следует упомянуть об этом. Он одобряет предложение г-на Боссайта.

46. Г-н ЮТСИС говорит, что в прошлом в аналогичных ситуациях Комитет принимал к сведению трудности, с которыми государства-участники сталкиваются в ходе осуществления Конвенции на территориях или в районах, находившихся в то время за пределами их контроля, и ему следует сделать то же в данном случае.

47. Г-н РЕШЕТОВ отмечает, что он пытался свести обсуждение к фактической ситуации, в отношении которой нет разногласий, в частности к тому, что государство-участник не способно осуществлять свою юрисдикцию на части своей территории. Однако в отношении ссылки на некоторые доклады, хорошо известные в Западной Европе, он отмечает, что миллионы людей рассматривают ситуацию в этом регионе весьма иначе. Он полностью согласен с г-ном Абул-Насром. Для некоторых членов Комитета другие части мира, включая Восточную Европу, практически не существуют, и они считают, что только доклады, составленные в Западной Европе, содержат истину. Он выступает против того, чтобы опираться на необоснованные односторонние оценки.

48. Г-н СИСИЛИАНОС указывает, что он сослался на доклады, подготовленные ОБСЕ и Советом Европы, которые являются панъевропейскими органами, и что они были приняты на основе консенсуса, к которому присоединилась Российская Федерация.

49. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что он будет признателен г-ну Сисилианосу, если тот сможет представить Комитету копию доклада ОБСЕ, который Комитет мог бы проанализировать и на который он мог бы опираться. Вместе с тем он не может верить всем обвинениям в отношении Приднестровья, не прочитав этого доклада.

50. Г-н ТАН Чэнюань предлагает Комитету отложить рассмотрение этого пункта и вернуться к нему после проведения консультаций.

51. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается с этим предложением и просит г-на Пилляя, г-на Каерума, г-на Боссайта и г-на Решетова сформулировать измененный вариант пункта 3.

52. Рассмотрение пункта 3 откладывается.

Пункт 4

53. Отвечая на вопрос г-на РЕШЕТОВА, г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить выражение "which have a bearing on issues of racial discrimination" ("которые имеют отношение к вопросам расовой дискриминации") выражением "which are relevant to issues of racial discrimination" ("которые касаются вопросов расовой дискриминации").

54. Пункт 4 с поправками принимается.

Пункт 5

55. Г-н РЕШЕТОВ, которого поддержали г-н ПИЛЛАЙ и г-н ХЕРНДЛЬ, предлагает заменить выражение "efforts made" ("приложенные усилия") выражением "efforts undertaken" ("предпринятые усилия").

56. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить выражение "vast array of provisions for human rights" ("широкий свод положений о правах человека") выражением "wide spectrum of human rights" ("широкий спектр прав человека").

57. Пункт 5 с поправками принимается.

Пункт 6

58. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить выражение "has designed to ensure" ("предназначен для обеспечения") выражением "has adopted with the purpose of ensuring" ("принят для целей обеспечения").

59. Г-н РЕШЕТОВ спрашивает, существует ли какое-либо логическое основание для конкретного порядка перечисления меньшинств: "Ukrainian, Russian, Jewish and Bulgarian groups" ("группы украинцев, русских, евреев и болгар").

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что такой порядок используется государством-участником в его докладе.

61. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, означает ли слово "Jewish" ("еврейские") религиозное или расовое меньшинство. Не следует ли Комитету как группе независимых экспертов провести различие между этими двумя понятиями?

62. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что государство-участник, безусловно, имело в виду этническое меньшинство; как Комитет может употреблять другое слово, отличающееся от того, которое фигурирует в докладе государства-участника?
63. Г-н АМИР разделяет озабоченность г-на Абул-Насра и предлагает включить примечание о том, что слово "Jewish" ("еврейские") отражает терминологию, используемую в докладе государства-участника.
64. Г-н де ГУТТ согласен с тем, что Комитету следует дистанцироваться от категорий, используемых государством-участником, и предлагает провести различие между ними, изменив выражение следующим образом: "including Ukrainian, Russian and Bulgarian groups as well as members of the Jewish community" ("включая группы украинцев, русских и болгар, а также членов еврейской общины").
65. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в какой-нибудь части пункта следует уточнить, что слово "Jewish" (еврейские) означает этническое меньшинство.
66. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что слово "Jewish" (еврейские) не означает этническое меньшинство. Например, можно ли считать чернокожих и белых американских евреев, принадлежащими к одной и той же этнической группе?
67. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что в Молдове евреи составляют этническую группу. Цвет их кожи не имеет значения, поскольку все они белые.
68. Г-н БОССАЙТ поддерживает предложение г-на де Гутта.
69. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что в российском обществе евреев также причисляют к этнической группе.
70. Г-н ЛИНДГРЕН АЛВЕС говорит, что этническую принадлежность определяют не только язык или религия, но и культура и традиции. Хотя еврейская этническая группа несомненно происходит от иудаизма, нельзя отрицать, что многие люди, более не являющиеся ортодоксальными евреями, рассматривают себя как евреи на основании своих культуры и традиций.
71. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает сохранить первоначальный текст.
72. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, насколько он понимает, Комитет желает принять пункт 6 с поправкой, предложенной г-ном Торнберри.

73. Решение принимается.

Пункт 7

74. Пункт 7 принимается.

Пункт 8

75. Г-н РЕШЕТОВ предлагает заменить выражение "the efforts made" (согласование) выражением "the efforts undertaken" (предпринятые усилия).

76. Пункт 8 с поправками принимается.

Пункт 9

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слово "harmonization" (приведение в соответствие) словом "improvement" (улучшение).

78. Пункт 9 с поправками принимается.

Пункт 10

79. Пункт 10 с незначительными редакционными изменениями принимается.

Пункт 11

80. После краткого обмена мнениями, в котором участвовали г-н ТОРНБЕРРИ, г-н ХЕРНДЛЬ, г-жа ДЖАНУАРИ-БАРДИЛЛЬ, г-н АМИР и г-н ПИЛАЙ (Докладчик по стране), г-н де ГУТТ, поддержанный г-ном АБУЛ-НАСРОМ, предлагает исключить этот пункт, который представляется ненужным и нынешняя формулировка которого является неясной.

81. Пункт 11 исключается.

Пункт 12

82. Г-н АБУЛ-НАСР спрашивает, можно ли в целях сокращения текста объединить пункты 12-15, поскольку, в частности, в пунктах 12 и 13 содержится ссылка на статью 5 Конвенции.

83. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить в пункте 12 ссылку на статью 5.

84. Г-н ПИЛАЙ (Докладчик по стране) говорит, что логическое обоснование этих пунктов заключается в том, чтобы выявить информацию о практическом осуществлении положений различных статей Конвенции. В этой связи он считает нецелесообразным их объединение, однако поддерживает предложение Председателя в отношении исключения ссылки на статью 5.

85. Г-н ХЕРНДЛЬ обращает внимание на некоторые незначительные редакционные изменения, которые необходимо внести в данный пункт.

86. Пункт 12 с незначительными редакционными изменениями и после исключения ссылки на статью 5 принимается.

Пункт 13

87. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слово "comprehensive" (всеобъемлющий) словом "detailed" (подробный).

88. Пункт 13 с поправками принимается.

Пункт 14

89. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить слово "those" (эти) выражением "persons belonging to some minorities" (лица, принадлежащие к некоторым меньшинствам).

90. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает добавить перед словом "measures" (меры) слово "remedial" (исправительные).

91. Пункт 14 с поправками принимается.

Пункт 15

92. Пункт 15 с незначительными редакционными изменениями принимается.

Пункт 16

93. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что слово "consuls" (консулы) должно быть уточнено посредством термина "honorary" (почетные): иностранного дипломата нельзя лишить его гражданства.

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает исключить выражение "and that one of the consuls of a country was stripped of his Moldovan citizenship without an opportunity to defend himself against charges" (и что один из консулов страны был лишен своего молдавского гражданства без предоставления возможности защищаться против выдвинутых обвинений). Оно касается отдельного случая, который не представляет существенного интереса для Комитета. В любом случае предоставление или лишение гражданства является суверенным вопросом.

95. Г-н ПИЛАЙ (Докладчик по стране) поддерживает предложение Председателя.

96. Пункт 16 с поправками принимается.

Пункт 17

97. Г-н ТОРНБЕРРИ предлагает заменить слово "amoral" (аморальный) словом "immoral" (безнравственный) там, где оно фигурирует в тексте. Он также обращает внимание на требующиеся незначительные редакционные изменения.

98. Пункт 17 с поправками принимается.

Пункт 18

99. Г-н РЕШЕТОВ говорит, что выражение "members of the security forces" (сотрудники сил безопасности) носит слишком конкретный характер. Он предлагает заменить его термином "law enforcement officials" (сотрудники правоохранительных органов), который употребляется в других частях текста. Он также предлагает изменить последнюю часть третьего предложения следующим образом: "they respect and protect the human rights of all persons without distinction as to race, colour or national or ethnic origin" (они уважают и

защищают права человека всех лиц независимо от расы, цвета кожи или национального или этнического происхождения".

100. Пункт 18 с поправками принимается.

Пункты 19-21

101. Пункты 19-21 с некоторыми незначительными редакционными изменениями принимаются.

Пункт 22

102. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает отложить рассмотрение данного пункта до проведения консультаций по вопросу о разработке приемлемого текста в связи с необходимостью отражения во всех заключительных замечаниях результатов последующих мероприятий после Дурбанской конференции.

103. Решение принимается.

Пункт 23

104. Пункт 23 принимается.

Пункт 24

105. Г-н ХЕРНДЛЬ говорит, что в соответствии с предложением г-на Торнберри, высказанным на одном из предыдущих заседаний, слово "updated" (обновленный) следует заменить словом "updating" (актуализирующий).

106. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что конечным сроком представления пятого периодического доклада государства-участника фактически является 1 марта 2004 года, хотя Комитет, возможно, сочтет целесообразным вообще не упоминать никакой даты. Ввиду позднего часа он предлагает Комитету завершить обсуждение. Рассмотрение отложенных пунктов будет возобновлено на последующем заседании.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.